

EXERCICE IB

Les unités de traduction

On vient de voir, dans l'exercice précédent, qu'en traduisant, comme en écrivant et en parlant, il faut tenir compte des unités de syntaxe et de sens qu'on appelle couramment les unités de traduction.

Or, celles-ci jouent au moins autant dans la traduction anglais-français que dans la traduction français-anglais. Pour bien traduire, il faut commencer par s'habituer à tenir compte des unités de traduction – et il faut renoncer à traduire mot à mot.

C'est qu'en faisant du mot à mot, il est presque toujours impossible de bien exprimer, dans la langue d'arrivée, le message puisé dans le texte en langue de départ. Par exemple, si on traduit mot à mot une locution verbale telle que *to knock s.o. down*, on aboutit à un non-sens: ni *frapper* ni *en bas* ne figurent dans l'équivalent français: *renverser qqn*. Les noms composés anglais posent également un problème pour ceux qui ne comprennent pas que ce sont des unités de traduction. Par exemple, l'équivalent français du nom *mailman* (ou *postman*), c'est *facteur*; traduire les éléments *post* (courrier) et *man* (homme) ne nous avance pas du tout.

Comment identifier les unités de traduction?

En anglais, comme en français, le verbe et sa structure forment une unité de traduction. Les étudiants anglophones ont tendance à oublier que le verbe français qui correspond à chaque verbe anglais a sa propre structure qui n'est pas forcément parallèle à celle de l'anglais.

EXEMPLES: to look at s.o.: regarder qqn
to listen to s.o., sthg: écouter qqn, qqch
to pay for sthg: payer qqch

to buy sthg from s.o.: acheter qqch à qqn
to steal sthg from s.o.: voler qqch à qqn
to take sthg (from [a pocket]: prendre qqch dans [une poche]
(from [a shelf]: prendre quelque chose sur [une étagère])

La locution verbale et sa structure forment également une unité de traduction.

En anglais, la locution verbale se compose souvent d'un verbe et d'un adverbe.

EXEMPLES: to go out: sortir
to go in: entrer
to go away: partir
to go down, to go downstairs: descendre
to go up, to go upstairs: monter

La locution verbale anglaise peut même se composer d'un verbe suivi d'un adverbe et d'une préposition.

EXEMPLES: to go up to s.o., sthg: s'approcher de qqn, de qqch
to go away from s.o.: quitter qqn

La locution verbale anglaise peut également se composer d'un verbe et d'un adjectif.

EXEMPLES: to grow old: vieillir
to grow up: grandir

to get angry [with s.o.]: se fâcher [contre qqn]
to get fat: grossir

to turn red: rougir
to turn pale: pâlir

Comme en français, la locution verbale peut se composer d'un verbe accompagné d'un nom.

EXEMPLES: to spend time doing sthg: passer du temps à faire qqch
to waste time doing sthg: gaspiller du temps à faire qqch
to devote time to doing sthg: consacrer du temps à faire qqch

to make a decision: prendre une décision
to take offence: s'offusquer
to pay attention [to s.o., sthg]: faire attention à qqn, à qqch

Il va sans dire que l'idiotisme est une unité de traduction.

EXEMPLES: to sit on the fence: ménager la chèvre et le chou (ou: s'abstenir de prendre parti)
to mend one's fences: veiller à ses intérêts en se réconciliant avec ses adversaires

It's six of one and half a dozen of the other.
(C'est du pareil au même.
(C'est blanc bonnet et bonnet blanc.
(Cela revient au même.

Le nom et son complément déterminatif (souvent un autre nom employé adjectivement qui précède le nom qu'il qualifie) forment une unité de traduction.

EXEMPLES: a summer dress: une robe d'été
an evening dress: une robe du soir

a swimming pool: une piscine
a wading pool (É.-U., Can.), paddling pool (G.B.): une pataugeoire

a hair dryer: un sèche-cheveux
a [clothes] dryer: un sèche-linge (Fr.), une sécheuse (Can.)

a gas stove: une cuisinière à gaz
an electric stove: une cuisinière électrique
a wood-burning stove: un poêle

Nous avons déjà vu que le nom composé est une unité de traduction.

EXEMPLES: a raincoat: un imperméable
a swimsuit (ou bathing suit): un maillot de bain
a nightgown: une chemise de nuit

Comme en français, la locution adverbiale est une unité de traduction.

EXEMPLES: in the late afternoon: en fin d'après-midi
 in late February: vers la fin [du mois de] février
 in the suburbs: en banlieue
 in an undertone: à voix basse

Il arrive aussi qu'une phrase entière soit une unité de traduction. Les proverbes et les maximes sont des unités de traduction.

EXEMPLES: Practice makes perfect. (proverbe)
 C'est en forgeant qu'on devient forgeron.

There's no place like home. (maxime)
 On n'est vraiment bien que chez soi.

Ce qu'on lit sur les écriteaux et les panneaux est également une unité de traduction.

EXEMPLES: Dress Code in Effect
 Tenue correcte exigée

Enter sans fumer
 Smoke-free Zone

REMARQUE sur l'utilisation des dictionnaires

L'anglais des dictionnaires anglais-français français-anglais est, le plus souvent, celui d'Angleterre, ce qui crée des difficultés pour les anglophones nord-américains. Cependant, en cherchant soit dans l'*Oxford Canadian Dictionary* soit dans l'*Oxford American Dictionary* une définition anglaise du mot ou de la locution qu'on cherche à traduire, on parvient souvent à résoudre le problème. Par exemple, une fois qu'on a établi que, dans la langue des jeunes, *space cadet* a pour synonyme *drug addict*, trouver l'équivalent français (drogué n.m.) ne pose plus le moindre problème.

Dans l'exercice qui suit, relevez l'unité de traduction dans laquelle figure le mot-clé. Ensuite, traduisez la phrase.

MODÈLE

Mot-clé: END (n.)

1. It's unpleasant to fail an exam, but it's not the end of the world.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **end**: to be the end of the world (locution verbale qui s'emploie au sens figuré)*

Il est désagréable d'échouer à un examen, mais ce n'est pas la fin du monde (ou: ce n'est pas une catastrophe).

2. In 1998, some parts of Québec were without power for weeks on end.
*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **end**: for weeks on end (locution adverbiale)*
 En 1998, certaines régions du Québec furent privées d'électricité pendant plusieurs semaines d'affilée.
3. NATO was seeking to put an end to the persecution of the Albanians in Kosovo.
*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **end**: to put an end to [sthg]*
 L'OTAN cherchait à mettre fin à la persécution des Albanais du Kosovo.
4. No matter what people say, the end does not always justify the means.
*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **end**: the end justifies the means (maxime; ici au négatif)*
 On a beau dire, la fin ne justifie pas toujours les moyens.
5. After initially opposing the measure, he gave his consent in the end.
*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **end**: to do sthg in the end (locution verbale) ou in the end (locution adverbiale)*
 Après s'être opposé d'emblée à la mesure, il finit par donner son consentement (ou: il donna enfin son consentement).

I. **Mot-clé: TIME**

1. That child should spend more time reading and less time watching the cartoons on TV.
*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **time**:*
2. Listen, I'm in a hurry: this is not the time to loiter.
*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **time**:*

3. It's not the first time he's done it, and it certainly won't be the last.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **time**:*

4. She has been working part-time since the baby was born.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **time**:*

5. In that case, it's not surprising they are never on time.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **time**:*

II. Mot-clé: MIND

1. I've a good mind to tell your mother what you did to me!

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **mind**:*

2. She told me she can't get it out of her mind.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **mind**:*

3. “You must be relieved...” “Yes, it’s a load off my mind!”

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **mind**:*

4. Filmmakers have to bear in mind what their audience wants.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **mind**:*

5. You’ll never convince my father: he has a closed mind on that subject.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **mind**:*

III. Mot-clé: MATTER

1. “What about the income tax?” “That’s a different matter!”

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **matter**:*

2. For the crew, it was a matter of life and death.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **matter**:*

3. No matter what the papers may say, I'm sure he's innocent.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **matter**:*

4. Mind your own business; you'll only make matters worse.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **matter**:*

5. "What's the matter with her?" "Nothing much; why?"

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **matter**:*

IV. Mot-clé: WAY

1. It's a pity Vancouver is such a long way from Paris.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **way**:*

2. The way things are going, it will soon be impossible to do without a computer.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **way**:*

3. The police officer asked if I had seen which way they went.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **way**:*

4. On the way back, we can have lunch at that nice little restaurant near the cathedral.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **way**:*

5. In a way, I think he was right to refuse to explain to the press.

*Unité de traduction dans laquelle figure le mot **way**:*

EBSCOhost®